

## Archilochos på dansk

I efteråret udskrev klassikerforeningen en konkurrence for klassikerelever i at oversætte Archilochos-digte til dansk. En meget kompetent bedømmelseskomite, bestående af Marcel Lysgaard Lech (Syddansk Universitet), Elisabeth Friis (Lunds Universitet) og Kamilla Löfström (Dagbladet Information) har vurderet alle de indsendte oversættelser og udvalgt nedenstående vindere af konkurrencen.

I sin motivation af vinderdigtet har Elisabeth Friis blandt andet fremhævet Lea Burgeats poetiske valg i sin oversættelse af fragment 177:

ὦ Ζεῦ, πάτερ Ζεῦ, σὸν μὲν οὐρανοῦ κράτος,  
σὺ δ' ἔργ' ἐπ' ἀνθρώπων ὄρας  
λεωργὰ καὶ θεμιστά, σοὶ δὲ θηρίων  
ὔβρις τε καὶ δίκη μέλει.

Zeus, vor far! Du som hersker i himlen,  
du som betragter menneskets handlinger  
både de rette og de tåbelige,  
du som bekymrer dig for  
både rovdyrets vanvid og retfærdighed.

*Lea Burgeat 3.a, Svendborg Gymnasium*

Også Marcel Lysgaard Lech fremhæver det kompakte sprog som en kvalitet, der gør, at man som læser får en fornemmelse af, at det er et digt, der er oversat.

Anden pladsen går til Lærke Hellum Hentze og Luna Carina Liv Christiansen, der af dommerne roser for deres fordanskede og nogle gange vovede tilgang til fragment 19:

οὐ μοι τὰ Γύγεω τοῦ πολυχρύσου μέλει,  
οὐδ' εἰλέ πῶ με ζῆλος, οὐδ' ἀγαίομαι  
θεῶν ἔργα, μεγάλης δ' οὐκ ἐρέω τυραννίδος:  
ἀπόπροθεν γάρ ἐστιν ὀφθαλμῶν ἐμῶν.

Den rige Gyges bekymrer mig ikke,  
jalousien tog mig ikke engang ved hånden,  
ej heller er jeg forarget over gudernes handlinger.  
Jeg begærer ikke et enevælde,  
for det er ikke indenfor min horisont.

*Lærke Hellum Hentze og Luna Carina Liv Christiansen 3.a, Svendborg Gymnasium*

Slutteligt tildeler komiteen Cecilie Milling Møller Jacobsen tredje pladsen, for sin oversættelse af fragment 105:

Γλαῦχ', ὄρα: βαθὺς γὰρ ἤδη κύμασιν ταρασσεται  
πόντος, ἀμφὶ δ' ἄκρα Γυρέων ὀρθὸν ἴσταται νέφος,  
σῆμα χειμῶνος, κιχάνει δ' ἔξ ἀελπίτης φόβος.

Ser du, Glaukos: Det dybe hav ophidser nu bølgerne, og omkring Gyraens højeste står der en mur af skyer, et tegn på storm. Frygten kommer netop fra det uventede.

*Cecilie Milling Møller Jacobsen 3.a, Svendborg Gymnasium*

Dommerne synes, at oversættelsen rammer den græske tekst præcist, og at det lyder godt på dansk. De fremhæver endvidere at "En mur af skyer" er en flot oversættelse af det græske ὀρθὸν νέφος.

Klassikerforeningen ønsker hermed alle vindere tillykke og takker for alle de flotte, indsendte bidrag til konkurrencen.